

### Levantine Arabic transcript:

المرأة: كمديرة لدائرة الشؤون الإجتماعية كثير بحب إني مش بس قطاع المرأة إني أهتم فيه كمان, بحب مثلا أهتم بالطفل الفلسطيني. الطفل الفلسطيني موضوع كمان كثير مهم, بتعرفي, يعني الطفل هو الأساس, شو أنتي بدك تعلميه تراثك, بدك تعلميه الفلكور, كثير, مهما تغرب, مهما كان فيه هجرة عنا بأمرىكا أو بكندا أو بأي مكان في العالم, أنو الطفل الفلسطيني أنا يقول يجب على الأسرة الفلسطينية أن تنمي بهذا الطفل. باللغة.. أنا كثير أحيانا يعتب على بعض الناس اللي عايشين بره أنو الطفل بعرفش اللغة العربية وأمه عربية وأبوه عربي. هذا كثير مهم, اللغة العربية كثير أساس, إضافة اللي اللغات الثانية اللي بتعلمها الطفل. العادات والتقاليد, في عادات عنا ثابتة ومرسخة بغض النظر عن شو التطور العلمي و التكنولوجيا في العالم. بس في أشياء ثابتة موجوده عنا وراسخة, كثير أنا بحب أشوف الثوب الفلسطيني لابستو الطفلة الفلسطينية وأم الطفلة الفلسطينية. انو هذا تراثنا, هاي لهجتنا, هاي أغانيينا. على مستوى بلاد الشام كلها أنا بحكي عن سوريا لبنان فلسطين, بس بالأخص بخص فلسطين, لأنو هذا هويتنا, وهويتنا عم بتنسى أصلاً. الهوية اللي عم بتسرق بره, أنو هذا اللباس لأ مش لفلسطين, هذا اللباس إلنا... تراثنا كلوا عم بيسرق, من لباس, من طعام, من.. فبالتالي يعني هذا كثير مهم أنو إحنا نحافظ عليه. إضافة لا.. بيدي أرجع وأكد على موضوع اللغة العربية, اللغة العربية اللي يجب على كل أسرة عربية عايشة بره في الخارج أو مهاجرة بره, إنها فعلا تعلم وترتكز على تعليم اللغة العربية لأطفالها وأبنائها. هذا كثير مهم. تطور كثير حضاري أني أنا أعرف لغة إنجليزية أو لغة فرنسية بس إضافة لهيك لا أنسى لغتي الأم.

### English translation:

Woman: As a director of the Department of Social Affairs, I very much like ... to care not only for the women's sector -- I also like to care for the Palestinian child. The Palestinian child is a very important subject, you know. I mean the child is the foundation. What do you want to teach him? Do you want to teach him the tradition? Do you want to teach him the folklore, no matter how exiled he is, no matter how many émigrés we have in American, or in Canada, or in any place in the world. The Palestinian child, I say ... the Palestinian family must develop ... develop in this child the language. I sometimes reproach some of the people who are living outside [Palestine] that the child does not know the Arabic language -- and his mother is Arab and his father is Arab. This is very important: the Arabic language is a very great foundation, in addition to the other languages the child learns. The norms and traditions ... firm and rooted, regardless of scientific and technological developments in the world, but there are things we have that are firm and rooted ... I very much like to see the Palestinian dress; the Palestinian girl is wearing it, and the mother of the Palestinian girl. -- that this is our tradition; this is our accent; these are our songs. On the level of all of *Belaad Al-Sham* -- I speak of Syria, Lebanon, Palestine, but particularly [the] Palestinian, because this is our identity. And our identity, which is being forgotten, initially, which is being stolen ... that this dress ... no, this not of Palestine. This is our dress. All of our tradition is being stolen -- dress, food -- thus, it is very ... important that we preserve it. In addition to ... I would like to return to and reemphasize the subject of the Arabic language ... . The Arabic language, which every Arab family living outside must teach ... and focus on teaching of Arabic to its children and sons. This is very important. It is a very

civilized development if I know the English language or the French language, but, in addition to that, I do not forget my mother language.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated